их проблемы. Окончательное решение по поводу их достижений следует принимать на основе данных всех трех видов контроля.

Контроль в профессионально-ориентированном обучении английского языка должен быть конструктивным, надежным, валидным, практичным и информативным.

Ю.А. Лихач
УО БГЭУ (г. Минск)

ПРЕИМУЩЕСТВА РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Одной из основных проблем современного образования является проблема организации системы контроля знаний. Объективный и рациональный контроль стимулирует познавательную активность студентов, их интерес к учебе, неадекватный контроль, наоборот, снижает мотивацию. Традиционные формы контроля знаний предполагают однонаправленную деятельность: преподаватель-студент, где преподаватель определяет и виды деятельности студентов, и их эффективность.

Рейтинговая система организации учебного процесса широко используется в американских и европейских университетах. В отечественных вузах она начала применяться лишь недавно.

Слово «рейтинг» происходит от английского «to rate» (оценивать) и «rating» (оценка, оценивание). Рейтинговая технология оценивания результатов обучения студентов по некоторой дисциплине основана на учете накапливаемых ими оценок в баллах за выполнение текущих работ (лабораторных, контрольных, коллоквиумов, рефератов, тестов и др.) или регулярно проводимых контрольных мероприятий. В отличие от традиционного способа оценивания, рейтинговая технология предполагает последовательное суммирование оценок студента по данной дисциплине в течение некоторого периода времени. Текущая рейтинговая оценка по дисциплине складывается из оценок всех, без исключения, практикуемых в вузе видов учебной работы и контроля знаний, в том числе не только работы по учебному плану, но также такой дополнительной деятельности, как участие в олимпиадах, конкурсах, выступления на конференциях, работа со школьниками и т.д.

Ближняя цель рейтинговой оценки знаний студентов – стимулировать их познавательную деятельность, дальняя – повышать качество подготовки специалистов. Ближняя цель ориентирована на создание внешней мотивации к учебной деятельности, также как и традиционный контроль, ранжированная стипендия, экзаменационные льготы.

Рейтинговая система обладает целым рядом важных преимуществ, таких как:

- 1) возможность организовать и поддерживать ритмичную систематическую работу студентов в течение всего семестра;
- 2) контроль учебной деятельности не носит директивного характера и студенты охотно «зарабатывают» баллы за приобретенные знания и умения;

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by

3) повышение посещаемости и уровня дисциплины на занятиях; студентам «выгодно» посещать занятия;

4) акцент на психологические особенности молодежной аудитории; уменьшение «сессионного стресса»;

5) предсказуемость итоговой оценки, студенты сознательно подходят к ее достижению, и, как следствие, система становится привлекательной для студентов;

6) стимулирование творческого отношения к работе как студентов, так и преподавателей.

Таким образом, можно сделать вывод — рейтинг по сравнению с традиционными формами контроля стимулирует повседневную работу; способствует созданию ритмичности в учебе; повышает самостоятельность студентов во всех видах деятельности; дифференцирует студентов по уровню подготовки; создает благоприятные возможности для индивидуализации обучения; позволяет повысить уверенность студентов в своих знаниях на экзаменах, снизить роль случайности при сдаче экзамена, объективизировать систему допуска/недопуска к экзаменам, создать критерии оценки успешности в обучении.

Д.В. Лобынко, И.Н. Корзун
УО БГЭУ (г. Минск)

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА

Одной из наиболее эффективных форм доступа к информации (экономической, научно-технической, общественно-политической и т.д.) является устный и письменный перевод.

Задача перевода — обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Обучение студентов переводу необходимо начинать с перевода с иностранного языка на родной, так как студенты владеют некоторой терминологией на родном языке, поэтому у них не возникает проблемы при подборе соответствующих эквивалентов, что способствует более адекватной передаче содержания переводимого текста.

Обучение технике перевода требует постоянного руководства со стороны преподавателя, поэтому следует предусматривать задания по переводу такого объема, чтобы студенты успевали справиться с ним за одно практическое занятие, включая проверку перевода и анализ допущенных ошибок. Причем, на начальном этапе обучения предпочтительнее подбирать тексты не описательные, а аргументативные, поскольку последние легче подвергаются предварительному анализу. Очень важно, чтобы предмет предлагаемого для перевода текста был знаком студентам. Так, если студенты изучают экономические науки, предпочтительнее предлагать им для перевода тексты из этой области или же можно выбирать тексты и упражнения общего характера. Предварительное ознакомление студентов с тематикой предлагаемого для перевода сообщения позволит студенту обра-